

УДК 86.161.1

DOI: 10.17223/19986645/42/5

Т.Г. Попова

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С НАЧАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ *БЛАГО* В ЯЗЫКЕ ДРЕВНЕЙШЕЙ РУССКОЙ РУКОПИСИ ЛЕСТВИЦЫ ИОАННА СИНАЙСКОГО<sup>1</sup>

*В статье анализируется лексика с начальным компонентом благо, функционирующая в тексте русской рукописи Лествицы Иоанна Синайского, созданной предположительно в Киеве в середине XII в. Названная группа слов (всего 23 лексемы) описывается в сопоставлении с данными Словаря русского языка XI–XVII вв. В результате анализа уточнены значения трёх лексем. Наблюдения над языком рукописи обнаружили высокое мастерство автора первого славянского перевода Лествицы, кем, возможно, является Иоанн Экзарх Болгарский.*

Ключевые слова: семантика, историческая лексикология, историческая лексикография, Лествица Иоанна Синайского, Иоанн Экзарх.

Понятие *благо* является одним из ключевых в православном богословии и святоотеческой традиции. Эта философская категория имеет «сверхбытийный статус высшей универсальной ценности, которая не постигается ни одним из чувств, недоступна воображению, превосходит любое рассудочное построение и не вмещается умом» [1. С. 233].

Сложность и многогранность семантики этого понятия нашла отражение в языке, в частности, в переводах библейских текстов и творений Отцов Церкви. В Словаре русского языка XI–XVII вв.<sup>2</sup> (Т. 1. С. 193–231) и в Дополнениях к нему зафиксированы 563 лексемы с начальным элементом *благо* [2. С. 72]. В настоящей статье предпринимается попытка анализа названной группы слов на материале одного из самых популярных памятников учительной святоотеческой литературы – Лествицы Иоанна Синайского – по тексту древнейшей русской рукописи памятника, созданной предположительно в середине XII в. на киевских землях, см. об этом: [3]. Рукопись хранится в Румянцевском собрании Российской государственной библиотеки под № 198<sup>3</sup>; она представляет собой первый славянский преславский перевод Лествицы, связанный с Преславской культурно-литературной школой, см. об этом: [3. С. 135–156]. В основу этого перевода легла та версия греческого текста памятника, которая опубликована Минем в «Патрологии» (Т. 88), см.: [4]. Рукопись Рум. входит в число источников СлРЯ XI–XVII вв. Обращение к её тексту в сопоставлении с оригинальным греческим текстом Лествицы позволяет внести ряд уточнений и дополнений к статьям СлРЯ XI–XVII вв.

---

<sup>1</sup> Статья написана при поддержке РГНФ (проект 16-04-00420).

<sup>2</sup> Далее – СлРЯ XI–XVII вв.

<sup>3</sup> Далее – Рум. Тексты цитируются по названной рукописи с указанием номеров листов и строк, знак | обозначает конец строки.

В целом в тексте Рум. функционируют 23 лексемы с начальным компонентом *благо*, из них 12 существительных, 5 глаголов, 4 прилагательных и 2 наречия.

Наибольшая группа слов представлена именами существительными: **Благо** (τὸ ἀγαθόν), **Благоволѣнник** (ἡ ἀρετή), **Благовольство** (ἡ ἀρετή), **Благодаренник** (ἡ εὐχαριστία, τὸ χάρισμα), **Благодарованник** (ἡ εὐχαριστία), **Благодатник** (ἡ χάρις), **Благодать**<sup>1</sup> (ἡ εὐχαριστία, ἡ χάρις, τὸ χάρισμα), **Благодать**<sup>2</sup> (ἡ χεῖρ (τοῦ Κυρίου)), **Благодѣть** (τὸ χάρισμα), **Благословенник** (ἡ εὐλογία), **Благость** (ἡ χρηστότης), **Благыѣн** (τὸ ἀγαθόν, τὸ χάρισμα).

Лексемы **Благоволѣнник** и **Благовольство** употребляются при переводе греческого ἡ ἀρετή как полные синонимы в значении 'добродетель, нравственное совершенство' наряду с лексемами **Доброволѣнник**, **Добровольство**, **Добронзволѣнник**, **Доброта** и выражением **Доброе нзволѣнник**. При передаче мн. ч. (αἱ ἀρεταί) переводчик может использовать прилагательное **Благовольная** в значении существительного ('добродетели'): τὰς μητέρας τῶν ἀρετῶν, μητέρας κακῶν ἀπεργάζονται **МТРН** | **БЛГВольныя** · **МТРН** | **Зълемъ творять** 76г, 18–20.

Кальками греческого сложения ἡ εὐχαριστία являются существительные **Благодаренник**, **Благодарованник**, **Благодать**, при этом **Благодаренник** и **Благодать** имеют значение 'выражение признательности, благодарности', а **Благодарованник** 'доброе даяние'. Существительное **Благодаренник** может переводиться и как простое слово τὸ χάρισμα 'милость, дар', однако намного чаще эта греческая лексема переводится как **Благодать** (на 9 случаев перевода τὸ χάρισμα словом **Благодать** приходится по 1 случаю её перевода словами **Благодаренник**, **Благодѣть**, **Благыѣн** и **Даръ**).

Самой частотной среди лексем с начальным компонентом *благо* в тексте Рум. является лексема **Благодать**. По данным СлРЯ XI–XVII вв., **Благодать** имеет 5 значений: 'ниспосланная свыше спасительная сила, помощь', 'милость, благодеяние, доброта', 'добродетель', 'благодарность', 'обилие, достаток, довольство' (С. 199–200). В Рум. встречается **Благодать** при переводе греческого ἡ χεῖρ 'рука': Σκεπόμεθα τῇ χειρὶ τοῦ Κυρίου ἐν τῷ κόσμῳ **покрѣ|ваемн ксмъ · БЛГДТН|ю БНію& въ мироу** 104а, 4–6 (*Когда мы пребываем в миру, нас покрывает рука Господня*). На наш взгляд, в данном случае может иметь место омонимия и значение лексемы **Благодать** может быть сформулировано как 'защита'.

Кроме ἡ εὐχαριστία и τὸ χάρισμα, **Благодать** может переводить греческое ἡ χάρις; в этом случае лексемы **Благодать** и **Благодатник** являются полными синонимами.

Лексема **Благодать** может выступать в составе фразеологического оборота **Благодать кръстьная**: τοῦ βαπτίσματος χάριν ὁ Κύριος πωλῆσαι αὐτὸν τὸν πλοῦτον διέταττεν **БЛГДТН радн крѣ|ныя · Гъ продатн · то | Бѣтѣтво велѣаше** 15г, 8–10 (*Господь ради крещения повелевал продать то*

*богатство*). Лексема τὸ βάπτισμα функционирует в греческом тексте 10 раз, при этом 9 раз она переведена как *кръщенник* и 1 раз как *благодать кръстьнага*.

Глагольная лексика названной группы представлена словами *БЛГОВОЛНТН* (εὐδοκέω), *БЛГОВѢСТНТН* (εὐαγγελίζομαι), *БЛГОДАРНТН* (εὐχαριστέω), *БЛГОДѢИАТН* (εὐεργετέω), *БЛГОСЛОВНТН*, *БЛГОСЛОВНТН СЛ* (εὐλογέω). Наиболее часто в тексте встречается форма *БЛГОДАРНТН*. Все эти лексеммы являются хорошо известными в славянской письменности кальками с греческого языка.

Однажды в тексте рукописи форма *БЛГОСЛОВНТН СЛ* встречается при передаче греческого καταργέω – наряду с традиционным переводом καταργέω как *оупразниатн*, *оупразнинтн*. При этом необычный перевод лексеммы функционирует в цитате из Священного Писания (*Евр 7, 7*): χωρὶς γὰρ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος καταργεῖται *БЕЗЪ ВСАКОГѢ | БО СОУПРОТНВОСЛОВНІА · ХОУЖЕКѢ Ѡ БОЛЬШАГО | БЛГВНТ СЛ* 96в, 12–15. (Представляется, что форма *БЛГВНТ СЛ* является сокращением *БЛГОСЛОВНТЬ СЛ*; такое написание для писца Рум. является нормой: *БЛГВНТЬ* 35в, 10; *БЛГВН | СЛ* 31а, 10–11). Интересно, что приведённая цитата встречается в рукописи ещё раз, но в другом виде: χωρὶς γὰρ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος κατακοσμεῖται – и, следовательно, в другом переводе: *БЕЗЪ | ВСАКОГО БО ПРОТНВОСЛѢВНА · ХОУЖЪШЕЕ Ѡ БОЛЬШАГО ОУТВАРАЕТ СЛ* 29в, 3–6. Разная передача цитаты Иоанном Лествичником побуждает обратиться к первоисточнику. В тексте Библии функционирует другой глагол: χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται, *Без всякого прекословия меньший благословляется большим* [5. С. 571; 6. С. 1284]. В восточных версиях текста (сирийских, грузинских, арабских и армянской) также читается *благословляется*<sup>1</sup>. Таким образом, вполне вероятно, что Иоанн Лествичник неверно (по памяти) передал (пересказал) текст этой цитаты, а славянский переводчик Лествицы, знавший правильную версию цитаты, исправил эту авторскую ошибку в своём переводе. По нашим наблюдениям, передача καταργέω как *БЛГОСЛОВНТН СЛ* встречается и в других рукописях преславского перевода Лествицы, т.е. она относится к деятельности переводчика, наизусть знавшего текст Послания апостола Павла Евреям. Этот пример хорошо показывает, что первый перевод Лествицы был выполнен на очень высоком уровне талантливым и высокообразованным человеком. Таким человеком вполне мог быть выдающийся болгарский писатель и переводчик Иоанн Экзарх [7].

Имена прилагательные с начальным компонентом *благо* представлены лексеммами *БЛГОВОЛЬНЫН* (*БЛГОВОЛЬНАГА ΑΙ ἄρεταί*), *БЛГОДАТЬНЫН* (τῶν χαρισμάτων), *БЛГОСЛОВЕНЫН* (εὐλογητός) и *БЛГОУННЫНЫН* (ἀθέμιτος!).

Очевидной ошибкой является перевод греческого ἀθέμιτος 'бесчинный, бессовестный, противозаконный' славянской лексеммой с противоположной

<sup>1</sup> Информация В.М. Лурье (письмо от 29.02.2016), за которую автор выражает глубокую признательность.

семантикой: τῶν τὰς πράξεις ἡμῶν τὰς ἀθεμίτους σκοποῦντων **тѣ|мь** **нже дѣлѣ нашнхъ·|** **бл̄гоуинныхъ сьмо|траѣ** 19а, 13–16. Писец другой рукописи этого же перевода использует в этом контексте прилагательное **бл̄гоуестныхъ** (рукопись собрания Троице-Сергиевой лавры РГБ, № 10, л. 14об., 14). Таким образом, вероятно, эта ошибка может восходить к одному из самых ранних и не дошедших до нашего времени списков перевода. Имеется гипотеза о том, что у этих двух цитируемых рукописей существовал общий протограф [8. С. 25]. Для того чтобы доказать, что эта ошибка не восходит к деятельности переводчика, а является опiskой создателя протографа, необходимо обращение к тексту других рукописей преславского перевода (всего этих рукописей не менее 25 [9. С. 136]).

Лексема **благо** (καλῶς) может выступать в роли наречия: εὐ καὶ καλῶς **добро н благо** 57в, 17.

В Рум. функционирует наречие **бл̄гоуѣстнѣѣ**, отсутствующее в СлРЯ XI–XVII вв.: ὁ γὰρ θανατώσας αὐτοῦ εὐσεβῶς τὴν ψυχὴν, ὑπὲρ πάντων ἀπολογῆσεται **о̄гморнвы|н** **во свою бл̄гоуѣстнѣѣ д̄шѣ |** **не ѡвѣщаваѣтъ** 23в, 17–19. Это же наречие может переводить и сравнительную степень (εὐσεβεστέρω): Ζητητέον τίς αὐτῶν εὐσεβεστέρω ἐποίησε **попытати кѣ|то еіо·** **бл̄гоуѣстнѣѣ сѣ|творн** 47г, 12–14. Эта лексема зафиксирована в тетради первой «Дополнений и исправлений к СлРЯ XI–XVII вв.» (С. 33–34) в значении 'благочестиво'.

Таким образом, в результате проведённого анализа рукописи уточнено толкование значения ряда лексем в СлРЯ XI–XVII вв.: 1) прилагательное **бл̄говольнаѣ** могло субстантивироваться в значении 'добродетели'; 2) лексема **бл̄годать** в переносном смысле могла употребляться как 'защита'; 3) эта же лексема могла входить во фразеологический оборот **бл̄годать кр̄стьнаѣ** в значении 'крещение'. Обращение к тексту рукописных источников расширяет и углубляет представления о лексическом богатстве древнерусского языка и помогает лексикографам полнее отразить это богатство на страницах исторических словарей русского языка.

### Литература

1. *Православная энциклопедия*. Т. 5 (Бессонов–Бонвеч). М., 2002.
2. *Чернышева М.И.* Уходящие слова, ускользающие смыслы: Историко-лексикологические исследования. М., 2009.
3. *Попова Т.Г.* Язык и графико-орфографическая система древнейшей славянской рукописи Лествицы Иоанна Синайского // *Palaeoslavica*. Cambridge, Massachusetts. 2013. Т. 21, № 1. Р. 15–57.
4. *Climaci Joannis Scala paradisi*. Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J.P. Migne. Т. 88. Col. 631–1210. Parisiis, 1860.
5. *Novum Testamentum*. Graece et Latine. Stuttgart, 1979.
6. *Библия*. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Российское библейское общество, 2002.
7. *Попова Т.Г.* К вопросу об авторе преславского перевода Лествицы Иоанна Синайского // *Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Русская филология*. № 4. 2010. С. 44–47.
8. *Кенанов Д., Гавазова Н.* Небето на безмълвието. Книгата «Лествица» от св. Йоан Синайски и нейният старобългарски превод. Велико Търново, 2013.
9. *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен, 2011.

**LEXEMES WITH THE INITIAL ELEMENT *BLAGO* IN THE LANGUAGE OF THE OLD-RUSSIAN MANUSCRIPT *THE LADDER OF DIVINE ASCENT* BY JOHN CLIMACUS**

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*, 2016, 4(42), 59–63. DOI: 10.17223/19986645/42/5

Tatiana G. Popova, Severodvinsk Branch of the Northern Arctic Federal University (Severodvinsk, Russian Federation). E-mail: E-mail: lestvic@mail.ru

**Keywords:** semantics, historical lexicology, historical lexicography, *The Ladder of Divine Ascent* by John Climacus, John the Exarch.

The concept *blago* (blessing) is one of the key concepts in Orthodox theology and in the patristic tradition. The complexity and diversity of the semantics of the concept *blago* found reflection in the Old Russian language. 563 lexemes with the initial element *blago* are fixed in *The Dictionary of Russian Language of the 11th–17th centuries*. This article attempts to analyze the named group of words on the material of the oldest Russian manuscript of *The Ladder of Divine Ascent* by John Climacus. The manuscript is probably written in the middle of the 12th century in Kiev; it is stored in the Russian State Library, in the Rumyantsev Collection under number 198. The manuscript represents the first Slavic translation of the *Ladder* connected with the Preslav Literary School. In total, there are 23 lexemes with the initial element *blago* in the manuscript (12 nouns, five verbs, four adjectives and two adverbs). Many of them are calques from the Greek language. Thus, one Greek word (*eukharistia*) can be rendered by several Slavic words (*blagodarenie, blagodarovanie, blagodat'*). The most frequent among lexemes with the initial element *blago* in the text of the manuscript is the lexeme *blagodat'*. The analysis has clarified the interpretation of the meaning of three lexemes: 1) the adjective *blagovol'naya* could be substantivized in the meaning “virtue”; 2) the lexeme *blagodat'* could be used figuratively as “protection”; 3) the same lexeme could be part of the idiom *blagodat' krestnaya* in the meaning “baptism”. In the text of the manuscript the form *blagosloviiti sya* appears in the translation of the Greek *katargeo* in a citation from the Bible. Reference to the text of the Bible (Greek, Syrian, Georgian, Arabian and Armenian) results in a conclusion that John Climacus incorrectly retold the text of this citation (from memory), and the Slavic translator of the *Ladder* corrected this mistake of the author in his translation. The translator knew by heart the text of the Epistle to the Hebrews of Apostle Paul. The Slavic translation of the *Ladder* was made by a talented and well educated person. Presumably, this first translator of the *Ladder* was an outstanding Bulgarian writer named John Exarch. The adverb *blagochestive* is absent in *The Dictionary of Russian Language of the 11th–17th centuries*. Reference to the text of the handwritten sources deepens our knowledge about the lexical richness of the Old Russian language and helps in reflecting this richness in the pages of historical dictionaries of the Russian language.

#### References

1. Pravoslavnnaya entsiklopediya. (2002) *Pravoslavnnaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. V. Moscow: Pravoslavnnaya entsiklopediya.
2. Chernysheva, M.I. (2009) *Ukhodyashchie slova, uskol'zayushchie smysly. Istoriko-leksikologicheskie issledovaniya* [Outdated words, elusive meanings. Historical and lexicological studies]. Moscow.
3. Popova, T.G. (2013) Yazyk i grafiko-orfograficheskaya sistema drevneyshey slavyanskoy rukopisi Lestvitsy Ioanna Sinayskogo [Language and the graphic-orthographic system of ancient Slavic manuscript Ladder of St. John of Sinai]. *Palaeoslavica*. XXI:1. pp. 15–57.
4. Migne, J.P. (ed.) (1860) *Slimaci Joannis Scala paradisi. Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Vol. 88. Col. 631–1210. Parisiis.
5. Deutsche Bibelgesellschaft. (1979) *Novum Testamentum. Graece et Latine* [The New Testament. Greek and Latin]. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
6. Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo. (2002) *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta* [The Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament]. Moscow: Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo.
7. Popova, T.G. (2010) K voprosu ob avtore preslavskogo perevoda Lestvitsy Ioanna Sinayskogo [To the question of the author of the Preslav translation of The Ladder of St. John of the Sinai]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya “Russkaya filologiya”*. 4. pp. 44–47.
8. Kenanov, D. & Gavazova, N. (2013) Nebeto na bezm’lviето. Knigata “Lestvitsa” ot sv. Yoan Sinayski i neyniyat starob’lgarski prevod [Heaven of silence. The book “Ladder” of St. John of Sinai and its Old Bulgarian translation]. Veliko Trnovo: Universitetsko izdatelstvo “Sv. sv. Kiril i Metodiy”.
9. Popova, T.G. (2011) *Lestvitsa Ioanna Sinayskogo v slavyanskoy knizhnosti* [The Ladder of St. John of the Sinai in the Slavic literacy]. Saarbrücken.